

SUHDNER[®]
ABRASIVE



UKC 3-R



- DE** ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG
- FR** DOSSIER TECHNIQUE
TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»
- EN** TECHNICAL DOCUMENT
TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»
- IT** MANUALE TECNICO
TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»
- ES** DOCUMENTACIÓN TÉCNICA
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»
- PT** MANUAL DE INSTRUÇÕES
TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

SUHDNER[®]
ADVANCED COMPONENT CREATION



1. Sicherheitshinweise

- 1.1 Allgemeine sicherheitstechnische Hinweise
- 1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung
- 1.3 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung
- 1.4 CE-Konformitätserklärung
- 1.5 Symbolerklärung

2. Inbetriebnahme

- 2.1 Vor der Inbetriebnahme
- 2.2 Inbetriebnahme
- 2.3 Leistungsdaten
- 2.4 Betriebsbedingungen

3. Handhabung / Betrieb

- 3.1 Schutzvorrichtungen
- 3.2 Getriebekopf drehen
- 3.3 Schleifwerkzeuge
- 3.4 Arbeitshinweise

4. Instandhaltung /Wartung

- 4.1 Vorbeugende Instandhaltung
- 4.2 Wartungs- und Verschleisssteile
- 4.3 Reparatur
- 4.4 Garantieleistung
- 4.5 Lagerung
- 4.6 Entsorgung / Umweltverträglichkeit

1. Indications relative à la sécurité

- 1.1 Indications générales de sécurité
- 1.2 Utilisation conforme à la destination
- 1.3 Utilisation contraire à la destination
- 1.4 Déclaration de conformité CE
- 1.5 Glossaire des symboles

2. Mise en service

- 2.1 Avant la mise en service
- 2.2 Mise en service
- 2.3 Performances
- 2.4 Conditions d'exploitation

3. Utilisation / Exploitation

- 3.1 Dispositifs de protection
- 3.2 Tourner la tête de transmission
- 3.3 Outils de polissage
- 3.4 Indications de travail

4. Maintenance / Entretien

- 4.1 Maintenance préventif
- 4.2 Pièces d'entretien et d'usure
- 4.3 Réparation
- 4.4 Prestations de garantie
- 4.5 Entreposage
- 4.6 Elimination / Copatibilité environnementale

1. Notes on safety

- 1.1 General safety informations
- 1.2 Use of the machine for purposes for which it is intended
- 1.3 Incorrect use
- 1.4 CE declaration of conformity
- 1.5 Symbol lengend

2. Commissioning

- 2.1 Prior to taking the machine into service
- 2.2 Taking the machine into service
- 2.3 Rating data
- 2.4 Operating conditions

3. Handling / Operation

- 3.1 Protection devices
- 3.2 Rotation of gearbox head
- 3.3 Grinding tools
- 3.4 Working instructions

4. Service / Maintenance

- 4.1 Maintenance preventive
- 4.2 Servicing and wearing parts
- 4.3 Repair
- 4.4 Warranty
- 4.5 Storage
- 4.6 Disposal / Environmental compatibility

IT**1. Prescrizioni di sicurezza**

- 1.1 Informazioni generali sulla sicurezza
- 1.2 Impiego conforme della macchina
- 1.3 Uso non conforme
- 1.4 Dichiarazione di conformità CE
- 1.5 Legenda dei simboli
- 1.6 Abbreviazioni

2. Messa in servizio

- 2.1 Prima della messa in servizio
- 2.2 Messa in servizio
- 2.3 Dati sulle prestazioni
- 2.4 Condizioni di esercizio

3. Manipolazione / Impiego

- 3.1 Dispositivi di protezione
- 3.2 Ruotare la testa del mandrino
- 3.3 Utensili abrasivi
- 3.4 Modalità di lavoro

4. Servizio / Manutenzione

- 4.1 Manutenzione preventiva
- 4.2 Pezzi di ricambio e di manutenzione
- 4.3 Riparazioni
- 4.4 Garanzia
- 4.5 Immagazzinamento
- 4.6 Smaltimento / Compatibilità ambientale

ES**1. Indicaciones relativas a seguridad**

- 1.1 Indicación general relativa a seguridad
- 1.2 Uso conforme al previsto
- 1.3 Uso no conforme al previsto
- 1.4 Declaración de conformidad CE
- 1.5 Explicación de los símbolos utilizados

2. Puesta en servicio

- 2.1 Antes de la puesta en servicio
- 2.2 Puesta en servicio
- 2.3 Datos de rendimiento
- 2.4 Condiciones de uso

3. Manejo / Operación

- 3.1 Dispositivos de protección
- 3.2 Girar el cabezal del engranaje
- 3.3 Útiles para lijar
- 3.4 Instrucciones de trabajo

4. Mantenimiento / Entretenimiento

- 4.1 Mantenimiento preventivo
- 4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste
- 4.3 Reparación
- 4.4 Garantía
- 4.5 Almacenamiento
- 4.6 Gestión de residuos / Compatibilidad medioambiental

PT**1. Indicações sobre segurança**

- 1.1 Indicações gerais sobre a técnica de segurança
- 1.2 Utilização correcta para os fins previstos
- 1.3 Utilização incorrecta
- 1.4 Declaração de conformidade com a CE
- 1.5 Símbolos utilizados

2. Arranque inicial

- 2.1 Antes do arranque inicial
- 2.2 Arranque inicial
- 2.3 Características técnicas
- 2.4 Condições de operação

3. Utilização / Operação

- 3.1 Dispositivos de protecção
- 3.2 Girar a cabeça propulsora
- 3.3 Ferramentas para polir
- 3.4 Indicações para o trabalho

4. Serviço / Manutenção

- 4.1 Manutenção preventiva
- 4.2 Peças sobresselentes e de consumo
- 4.3 Reparação
- 4.4 Condições de garantia
- 4.5 Armazenagem
- 4.6 Eliminação / Compatibilidade ambiental

Indice
índice
ÍndiceIndice
índice
ÍndiceIndice
índice
ÍndiceIndice
índice
Índice

DE

FR

GB

1.1 Allgemeiner sicherheitstechnischer Hinweis

Diese Betriebsanleitung gilt für folgende Maschine **UKC 3-R**.

Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben.

WARNUNG Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. *Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen zur Folge haben.*

Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist bestimmt zum Polieren und Verputzen von Schweißnähten mit gepressten Vliesscheiben und Faltschleifmop, ohne Verwendung von Wasser.

1.3 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung

Alle ändern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungs-

1.1 Instructions générales de sécurité

Ce dossier technique est valable pour la machine **UKC 3-R**.

Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine.

AVERTISSEMENT Lisez l'ensemble des consignes de sécurité et des instructions. *Les négligences dans le respect des consignes de sécurité peuvent provoquer des électrocutions, des incendies et/ou de graves blessures.*

Conservez soigneusement l'ensemble des consignes de sécurité et des instructions.

1.2 Utilisation conforme à la destination

La machine est conçue pour le polissage et l'ébarbage des joints de soudure avec meules à texture en non-tissé et roues à lamelles, sans applicatin d'eau.

1.3 Utilisation contraire à la destination

Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme con-

1.1 General notes on safety

This operation manual is applicable solely for the machine **UKC 3-R**.

The machine may only be handled by personnel who are qualified.

Hold power tools by insulated gripping surfaces when performing an operation where the cutting tool may contact hidden wiring or its own cord. Contact with a «live» wire will make exposed metal parts of the tool «live» and shock the operator.

WARNING Read all safety warnings and all instructions. *Failure to follow the warnings and instructions may result in electric shock, fire and/or serious injury.*

Save all warnings and instructions for future reference.

1.2 Use of the machine for purposes for which it is intended

The machine is designed to polishing and clean welds with compacted nonwoven wheels and pleated grinding mops without water.

1.3 Incorrect use

All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and



IT

1.1 Indicación general relativa a seguridad



Questo manuale tecnico si riferisce alla seguente macchina **UKC 3-R**.

La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

ES

1.1 Informazioni generali sulla sicurezza

La presente documentación técnica es válida para la siguiente máquina **UKC 3-R**.

È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato.

PT

1.1 Indicações gerais sobre a técnica de segurança

Este Manual de Instruções é válido para a seguinte máquina **UKC 3-R**.

Só pessoal qualificado deverá utilizá-la.



ATTENZIONE Leggere tutte le raccomandazioni di sicurezza e le istruzioni. *In caso di mancata osservanza delle raccomandazioni di sicurezza e delle istruzioni si possono verificare scosse elettriche, incendi e/o lesioni gravi.*

Conservare tutte le raccomandazioni di sicurezza e le istruzioni anche per il futuro.

ADVERTENCIA Lea todas las advertencias de seguridad e instrucciones. *Las negligencias al cumplir las advertencias de seguridad e instrucciones pueden causar una descarga eléctrica, incendio y/o lesiones graves.*

Guarde todas las advertencias de seguridad e instrucciones para el futuro.

AVISO Leia todas as instruções e indicações de segurança. *As inobservâncias das instruções e indicações de segurança podem provocar choque eléctrico, incêndio e/ou ferimentos graves.*

Guarde todas as instruções e indicações de segurança para futura referência.

1.2 Uso conforme al previsto



Il dispositivo è destinato alla lucidare, alla sbavatura e alla sabbiatura di cordoni di saldatura con dischi in tessuto pressati e dischi a lamelle abrasive piegate senza l'utilizzo di acqua.

1.3 Impiego non conforme



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non

1.2 Impiego conforme della macchina

La máquina está concebida para el pulir y desbastado de juntas resultantes de soldaduras con discos de vellón prensados y almohadillas de bruñido sin el empleo del agua.

1.3 Uso no conforme al previsto

Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que

1.2 Utilização correcta para os fins previstos

A máquina destina-se à polir e rebocar de cordões de soldadura, através de discos de feltro prensados e discos abrasivos plissados, sem utilização de água.

1.3 Utilização incorrecta

Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicações relativas a segurança
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção



gemässe Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

traies à la destination et ne sont donc pas admissibles.

are therefore not admissible.

1.4 EG-Konformitätserklärung (Original)

1.4 Déclaration de conformité CE

1.4 EC declaration of conformity



SUHNER Deutschland GmbH, Trottäcker 50, D-79701 Bad Säckingen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinien 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2011/65/EU entspricht. Angewandte Normen: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer


SUHNER Deutschland GmbH, Trottäcker 50, D-79701 Bad Säckingen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Fondé de pouvoir : T. Fischer


SUHNER Deutschland GmbH of Trottäcker 50, D-79701 Bad Säckingen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2014/30/EU, 2006/42/EC, 2011/65/EU. Applied standards: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Document Agent: T. Fischer


D-Bad Säckingen, 10/2019

D-Bad Säckingen, 10/2019

D-Bad Säckingen, 10/2019


T. Fischer
Divisionsleiter


T. Fischer
Chef de division


T. Fischer
Division manager

1.5 Symbolerklärung

1.5 Glossaire des symboles

1.5 Symbol legend



Achtung!
Unbedingt lesen!
Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.

Attention !
A lire impérativement!
Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.

Attention!
Make sure to read!
This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.



Sicherheitshinweis / Warnung
Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.

Indication relative à la sécurité / Avertissement
Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.

Note on safety / Warning
This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.



conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.



no está permitido.



não apropriada e não será, portanto, permitida.



1.4 Dichiarazione di conformità CE

Con la presente, la SUHNER Deutschland GmbH, Trottäcker 50, D-79701 Bad Säckingen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Norme applicate: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Responsabile della documentazione: T. Fischer
D-Bad Säckingen, 10/2019

T. Fischer
Presidente di divisione

1.4 Declaración de conformidad CE

SUHNER Deutschland GmbH, Trottäcker 50, D-79701 Bad Säckingen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Representante autorizado: T. Fischer

D-Bad Säckingen, 10/2019

T. Fischer
Director de división

1.4 Declaração CE de Conformidade

SUHNER Deutschland GmbH, Trottäcker 50, D-79701 Bad Säckingen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Subscritor do documento: T. Fischer

D-Bad Säckingen, 10/2019

T. Fischer
Gerente da Divisão

1.5 Legenda dei simboli



Attenzione!
Da leggere assolutamente!
Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.



WARNING
According to ANSI Z535.6

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento
Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

1.5 Explicación de los símbolos utilizados

¡Atención!
¡Léase imprescindiblemente!
Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia
Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

1.5 Símbolos utilizados

Atenção!
A ler impreterivelmente!
Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicações relativas à Segurança / Aviso
Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB



NOTICE
According to ANSI Z535.6

Information

Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.

Information
Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.

Information

This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.



Betriebsanleitung

Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.

Dossier technique
Lire le dossier technique avant la mise en service.

Technical Document

Read the technical document prior to commissioning.



Schutzbrille und Gehörschutz

Schutzbrille und Gehörschutz tragen.

Lunettes de protection et protection de l'ouïe.

Safety glasses and ear protection.

Wear safety glasses and ear protection.



Entsorgung

Umweltfreundliche Entsorgung.

Elimination

Elimination favorable à l'environnement.

Disposal

Friendly-to-the-environment disposal.



Netzstecker

Vor jedem Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen.

Fiche du secteur

Avant tout travail sur la machine, retirer la fiche du secteur.

Power connector

Before any work is carried out on the machine, disconnect the power connector.

2.1 Vor der Inbetriebnahme

Netzspannung überprüfen.
Die Spannung der Stromquelle muss mit den Angaben auf dem Typenschild übereinstimmen.

2.1 Avant la mise en service

Contrôler la tension du réseau.
La tension de la source doit correspondre avec les indications de la fiche signalétique.

2.1 Prior to taking the machine into service

Before connecting tool to a power source, be sure the voltage supplied is the same as specified on the name plate of the tool. The power supply should not vary more than 10% above or below the voltage indicated on the nameplate.



- Schleifwerkzeug vor Gebrauch überprüfen.
- Das Schleifwerkzeug muss zentrisch und am Anschlag positioniert montiert sein.
- Die maximal zulässige Drehzahl von Werkzeug und Spannvorrichtung darf keinesfalls überschritten werden.
- Länderspezifische Vorschriften

- L'outil de ponçage doit être contrôlé avant son utilisation.
- L'outil de ponçage doit être monté de façon centrée et jusqu'à la butée.
- La vitesse de rotation maximale admissible de l'outillage et du dispositif de serrage ne doit en aucun

- Check grinding tool prior to use.
- The grinding tool must be mounted centrally and positioned against the limit stop.
- The maximum allowable speed of the tool and of the chuck may not be exceeded under any circumstances.
- Observe national regulations.

IT**ES****PT****NOTICE**
According to ANSI Z535.6

Informazione
Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información
Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação
Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.



Manuale tecnico
Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica
Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções
Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.



Occhiali di protezione e protezione dell'udito
Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito

Protección visual y acústica
Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica
Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.



Smaltimento
Smaltimento rispettoso dell'ambiente.

Gestión de residuos
Eliminar los residuos sin contaminar el medio ambiente.

Eliminação
Eliminação respeitadora do meio ambiente



Presa di rete
Prima di ogni lavoro sulla macchina, togliere la presa di rete.

Enchufe de red
Desconectar el enchufe de la red eléctrica.

Ficha de conexão à rede
Antes de qualquer trabalho na máquina, retirar a ficha da tomada

2.1 Prima della messa in funzione**2.1 Antes de la puesta en servicio****2.1 Antes do arranque inicial**

Verificare la tensione di rete. La tensione della fonte di alimentazione deve corrispondere a quella indicata sulla placchetta del modello.

Comprobar el voltaje de la red. La tensión de la fuente de alimentación tiene que coincidir con la indicada en la placa de características.

Controlar a tensão da rede que deve coincidir com os dados da placa de características.

- Verificare gli utensili abrasivi prima dell'uso.
- Gli utensili abrasivi devono essere posizionati in modo centrato ed a fondo.
- Il regime massimo previsto per l'utensile e per l'apparecchio non deve in nessun caso essere superato.
- Sono da osservare le

- Controlar el útil de lijar antes del uso.
- El útil de lijar tiene que estar montado en posición centrada y a tope.
- No sobrepasar en ningún caso el número de revoluciones máximo permitido para el útil y el dispositivo de sujeción.
- Observar las disposiciones

- Controlar a máquina antes de a utilizar.
- A máquina deve estar montada centrada e no batente de fim de curso.
- O número de rotações máximo da ferramenta permitido e o do dispositivo de fixação não devem ser excedidos.
- Respeitar as normas nacio-

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entrenamiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB

ten sind zu beachten.

- Handschutz montieren.
- Schutzmassnahmen treffen, wenn beim Arbeiten gesundheitsschädliche, brennbare oder explosive Stäube entstehen können. Staubschutzmaske tragen und, wenn anschliessbar, eine Staub-/Späneabsaugung verwenden.

cas être dépassé.

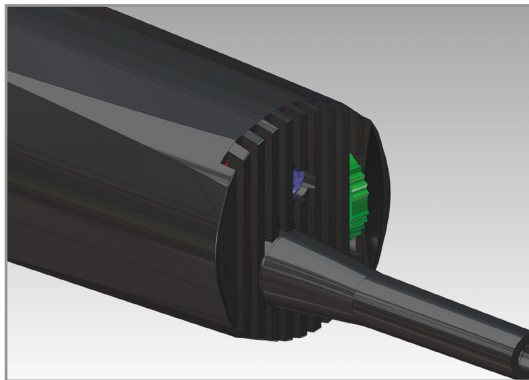
- Respecter les prescriptions spécifiques au pays.
- Monter la protection de main.
- Prendre des mesures de sécurité, lorsque des poussières nuisibles à la santé, inflammables ou explosives peuvent être générées lors du travail. Porter un masque anti-poussières et utiliser un dispositif d'aspiration de poussières/de copeaux s'il est possible de raccorder un tel dispositif.

- Fit hand protection.
- Take protective measures when dust can develop during working that is harmful to one's health, cumbustible or explosive. Wear a dust mask and work with dust/chip extraction when connectable

2.2 Inbetriebnahme

2.2 Mise en service

2.2 Taking the machine into service



Drehzahl gemäss Drehzahltable mit Stellrad vorwählen

Sélectionner le régime de rotation avec la molette de réglage selon la table des vitesses

Preselect speed with adjusting wheel according to speed table

Stellradstufe / Position de la roue réglable / Adjusting wheel increment	min-1
6	3'200
5	2'900
4	2'500
3	2'200
2	1'800
1	1'400

Während dem Betrieb niemals die auf das Schleifwerkzeug abgestimmte Drehzahl erhöhen!

Ne jamais accroître la vitesse adaptée à l'outil de polissage durant la phase de travail !

During operation never increase the speed of the machine to above that of the maximum admissible speed of the grinding tool.



IT

prescrizioni specifiche per le diverse nazioni.

- Montare la protezione delle mani.
- Prendere dei provvedimenti appropriati in caso che durante il lavoro dovessero svilupparsi polveri dannose per la salute, infiammabili oppure esplosive. Portare una maschera di protezione contro la polvere ed utilizzare, se collegabile, un sistema di aspirazione polvere/aspirazione trucioli.

ES

legales específicas del país.

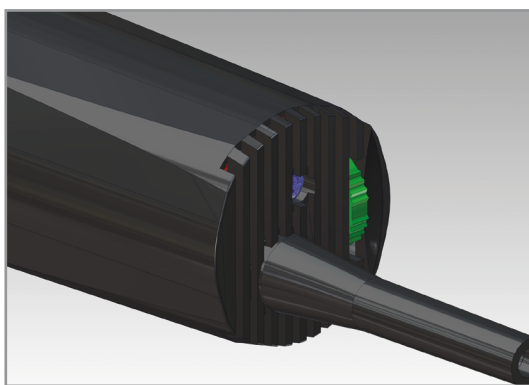
- Montar la protección de las manos.
- Tome unas medidas de protección adecuadas si al trabajar pudiera generarse polvo combustible, explosivo, o nocivo para la salud. Colóquese una mascarilla antipolvo y, si su aparato viene equipado con la conexión correspondiente, utilice además un equipo de aspiración adecuado.

PT

nais e locais.

- Montar a protecção das mãos.
- Tomar medidas de protecção, se durante o trabalho houver a possibilidade de serem produzidos pós nocivos à saúde, inflamáveis ou explosivos. Usar uma máscara de protecção contra o pó e, se for possível, utilizar uma aspiração de pó/aparas.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicações relativas a segurança
1. Indicações sobre segurança

2.2 Messa in funzione**2.2 Puesta en servicio****2.2 Arranque inicial**

Impostare il regime sulla rotellina di regolazione in base alla tabella dei regimi

Seleccionar con la ruedecilla de ajuste el número de revoluciones indicado en la tabla

Com a roda de ajuste, pré-seleccionar o número de rotações segundo a tabela

Impostazione della rotella regolabile / Posición de la ruedecilla de ajuste / Posição da roda de ajuste	min-1
6	3'200
5	2'900
4	2'500
3	2'200
2	1'800
1	1'400



Nel corso dell'impiego non aumentare mai il numero dei giri impostato sull'utensile di levigatura!

¡No incrementar jamás durante el funcionamiento el número de revoluciones adaptado al útil de lijar!

Durante o funcionamento, não aumentar nunca o número de rotações da máquina pré-seleccionado!

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

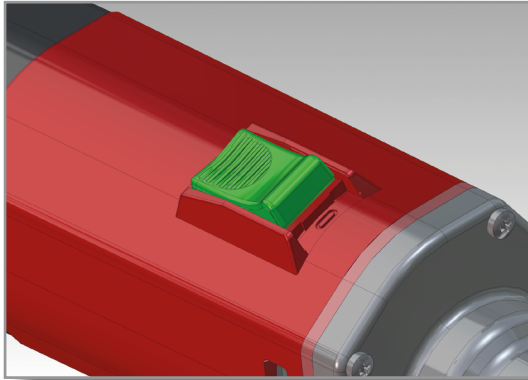
4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



2.2.1 Einschalten/Ausschalten

2.2.1 Enclenchement/Déclenchement

2.2.1 Turn on/Turn off



Schalter muss in der AUS-Position sein, d.h. die «0» ist sichtbar. Um die Maschine einzuschalten, Schalter nach vorne drücken bis er hörbar einrastet, d.h. die «1» wird sichtbar. Durch Drücken des EIN-/AUS-Schalters wird die Arretierung gelöst und die Maschine stellt ab.

L'interrupteur doit être sur la position ARRÊT, c.-à-d. que le «0» est visible. Pour enclencher la machine, pousser l'interrupteur vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'engage de manière audible, c.-à-d. que le «1» est visible. Par pression sur l'interrupteur EN/HORS l'encliquetage est libéré et la machine s'arrête.

The switch must be at the OFF position, i.e. «0» is visible. To switch ON the machine, push the switch forwards until you hear it engage, i.e. «1» is visible. Press the ON/OFF switch to trigger the blocking and the machine shuts down.

2.3 Leistungsdaten

2.3 Performances

2.3 Rating data



Netzspannung (siehe Ersatzteilliste)	Tension (voir liste des pièces de rechange)	Power voltage (cf. replacement parts list)	-
Leistungsaufnahme	Puissance absorbée	Power Input	500 W
Leistungsabgabe	Puissance rendement	Power Output	300 W
Leerlaufdrehzahl	Vitesse à vide	No-load speed	1'400 - 3'200 min ⁻¹
Max. Werkzeug Ø	Outil Ø max.	Max. wheel diameter	150 mm
Spindelgewinde	Filet de broche	Spindle threa	M14 5/8"-11
Schalldruckpegel EN 60745	Niveau de pression acoustique selon EN 60745	Sound pressure level according to EN 60745	77dB(A) K = 3 dB
Vibration EN 60745	Vibration selon EN 60745	Vibration according to EN 60745	4.9m/s ² K = 1.5m/s ²
Gewicht ohne Kabel	Poids sans câble	Weight w/o cord set	1.8 kg
Schutzklasse	Classe de protection	Protection class	□/II

Der angegebene Schwingungswert ist nach einem genormten Prüfverfahren gemessen worden. Er kann zum Produktvergleich oder zu einer einleitenden Einschätzung der Aussetzung verwendet werden.

La valeur de vibration indiquée a été mesurée d'après une méthode d'essai normalisée. Elle peut être utilisée à des fins de comparaison avec d'autres produits ou pour déterminer

The specified vibration value was measured with a standardised test procedure. It can be used to compare products or to make an initial assessment of the exposure.



IT

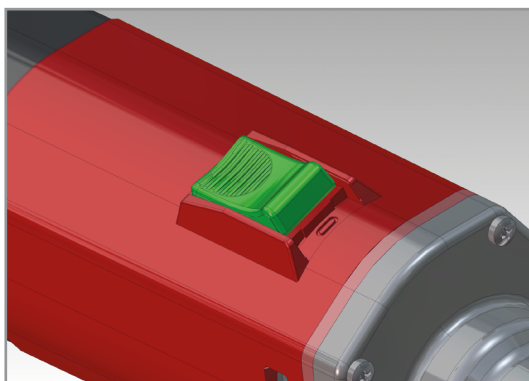
2.2.1 Accensione/Spengimento

ES

2.2.1 Conectar/Desconectar

PT

2.2.1 Ligar à corrente/Desligar da corrente



L'interruttore deve trovarsi nella posizione OFF (in altre parole, si deve vedere «0»). Per inserire l'utensile, spingere in avanti l'interruttore fino a quando non scatta in posizione in modo percettibile (cioè fino a quando non si vede «1»).

Premendo l'interruttore ACCESO/SPENTO viene sbloccato il fermo e la macchina si arresta.

El interruptor tiene que estar en la posición de DESCONEJÓN, lo que significa que se ha de ver el «0». Para conectar la máquina, presionar el interruptor hacia delante hasta que se enclave audiblemente y se vea el «1».

Presionando el interruptor de conexión/desconexión se suprime el bloqueo y se para la máquina.

O interruptor tem de estar na posição OFF, ou seja, o «0» fica visível.

Para ligar a máquina, pressionar o interruptor para a frente até se ouvir engatar, ou seja, o «1» fica visível. Premindo o interruptor ON/OFF desfaz-se o travamento e a máquina pára.

2.3 Dati sulle prestazioni**2.3 Prestaciones****2.3 Características técnicas**

Tensione di rete (vedi lista dei pezzi di ricambio)	Tensión de red (ver lista de repuestos)	Tensão da rede (ver lista de sobresselentes)	-
Potenza assorbita	Potencia absorbida	Potência de entrada	500 W
Potenza emessa	Potencia de salida	Potência fornecida	300 W
Regime minimo	Velocidad en vacío	Velocidade em vazio	1'400 - 3'200min ⁻¹
Ø massimo utensile	Diámetro máx. del útil	Ø máximo da ferramenta	150 mm
Filettatura della bobina	Rosca del husillo	Rosca do fuso	M14 5/8"-11
Emissione fonica EN 60745	Nivel de presión sonora según EN 60745	Nível de pressão sonora segundo EN 60745 (NPS)	77dB(A) K = 3 dB
Vibrazioni EN 60745	Vibración según EN 60745	Vibração segundo EN 60745	4.9m/s ² K = 1.5m/s ²
Peso senza cavo	Peso sin cable	Peso sem cabo	1.8 kg
Classe di protezione	Clase de protección	Classe de protecção	□/II

Il valore delle oscillazioni indicato è stato misurato in conformità al procedimento di controllo normalizzato. Tale valore può essere utilizzato per il confronto tra prodotti o per la prima valutazione dell'esposizione.

El valor de vibración declarado ha sido medido conforme a un método de ensayo normalizado. Puede emplearse para comparar con otros productos, así como para determinar previamente la exposición.

O nível de vibração especificado foi medido com base num processo de verificação normalizado. Pode ser usado para a comparação de produtos ou para uma avaliação inicial da exposição.



1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção



Der Schwingungsemissionswert kann sich während der tatsächlichen Benutzung des Elektrowerkzeugs von dem Angabewert unterscheiden, *abhängig von der Art und Weise, in der das Elektrowerkzeug verwendet wird.*

Es sind Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Bedienperson festzulegen, die auf einer Abschätzung der Aussetzung während der tatsächlichen Benutzungsbedingungen beruhen (*hierbei sind alle Anteile des Betriebszyklus zu berücksichtigen, beispielsweise Zeiten, in denen das Elektrowerkzeug abgeschaltet ist, und solche, in denen es zwar eingeschaltet ist, aber ohne Belastung läuft*).

une estimation préliminaire de l'exposition.

La valeur d'émission vibratoire peut différer de la valeur indiquée au cours de l'utilisation réelle de l'outil électrique, *en fonction de la manière dont l'appareil est employé.*

Pour protéger l'opérateur, il convient de fixer des mesures de sécurité qui reposent sur une évaluation de l'exposition dans les conditions d'utilisation effectives (*toutes les parties du cycle de fonctionnement doivent être prises en compte, par exemple les durées pendant lesquelles l'outil électrique est arrêté et celles pendant lesquelles il est en service, mais non sollicité*).

The vibration emissions may differ from the specified value, *depending on how the power tool is used.*

Operating personnel must be protected with defined safety measures based on the estimated exposure under the actual conditions of use (*these must take into account all phases of the operating cycle, e.g. the times when the power tool is switched OFF and the times it is switched ON, but is not under load*).

2.4 Betriebsbedingungen

2.4 Conditions d'exploitation

2.4 Operating conditions



Temperaturbereich Betrieb	Plage de températures en exploitation	Temperature range during operation	0 to +50°C
Relative Luftfeuchtigkeit	Humidité de l'air relative	Relative air humidity	95 % at +10°C

3.1 Schutzvorrichtungen

3.1 Dispositifs de protection

3.1 Protective devices

Der Handschutz ist werkseitig montiert.

La protection de main est déjà monté en usine.

The hand protection is pre-installed at the works.



Handschutz abnehmen

Enlever la protection de main

Removal of hand protection

IT

Nel corso dell'utilizzo effettivo dell'utensile elettrico il valore delle emissioni delle oscillazioni può variare dal valore *indicato in funzione del modo in cui l'utensile elettrico viene impiegato*.

È necessario stabilire misure di sicurezza per la tutela degli operatori che si basino su una valutazione dell'esposizione con condizioni di impiego reali (*in questo caso è necessario tenere in considerazione tutte le parti del ciclo di funzionamento, per esempio i tempi in cui l'utensile elettrico è disinserito e quelli in cui è inserito ma funziona senza carico*).

ES

El valor de la emisión de vibraciones durante la utilización de la herramienta eléctrica puede diferir del valor total *declarado dependiendo de cómo se utilice*.

Para la protección del operario es indispensable tomar medidas de seguridad basadas en la estimación de la exposición en las condiciones de uso reales (*para ello han de tenerse en cuenta todas las partes del ciclo operativo, como los tiempos durante los que la herramienta permanezca desconectada o aquellos en los que funcione sin carga*).

PT

Durante a utilização real da ferramenta elétrica, o valor de emissão de vibrações pode divergir do valor indicado, *dado que depende do tipo de utilização da ferramenta elétrica*.

Para proteger o utilizador, têm de ser definidas medidas de segurança baseadas numa avaliação da exposição durante as condições de utilização reais (*isso implica ter em consideração todas as partes do ciclo de funcionamento, por exemplo, períodos em que a ferramenta elétrica está desligada e períodos em que está ligada, mas a trabalhar sem estar sujeita a carga*).

2.4 Condizioni di impiego**2.4 Condiciones de operación****2.4 Condições de operação**

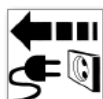
Temperatura d'esercizio	Gama de temperaturas en servicio	Gama de temperaturas em operação	0 to +50°C
Umidità relativa	Humedad relativa del aire	Máxima humidade relativa do ar	95 % at +10°C

3.1 Dispositivi di protezione**3.1 Dispositivos de protección****3.1 Dispositivos de protecção**

La protezione delle mani è già stata montata dalla fabbrica.

La protección de las manos se encuentra ya montada de fábrica.

A cobertura de protecção já foi montada de fábrica.



Togliere la protezione delle mani

Desmontaje de la protección de las manos

Desmontar a protecção das mãos

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

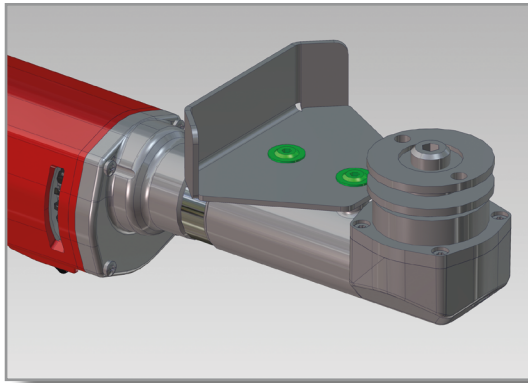
3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / mantenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB



Falls notwendig kann der Handschutz durch Lösen der 2 Schrauben demontiert werden.

Si nécessaire, la protection de main peut être démontée en desserrant 2 vis.

If necessary you can detach the hand protection by loosening two screws.

3.1.1 Maschinenschutz

3.1.1 Protection de la machine

3.1.1 Protection of the machine



Anlaufstrombegrenzung

Limitation du courant de démarrage

Starting current limitation

Der elektronisch geregelte Sanftanlauf sorgt für ruckfreien Anlauf der Maschine. Durch den geringen Anlaufstrom der Maschine reicht eine 16A-Sicherung aus.

Le démarrage en douceur régulé électroniquement permet une mise en route de la machine sans secousses. En raison du faible courant de démarrage de la machine, un fusible de 16A est suffisant.

The electronically controlled soft starting provides for smooth starting of the machine. Due to the low machine starting current a 16 A fuse is adequate.

Temperaturabhängiger Überlastschutz

Protection contre les surcharges en fonction de la température

Temperature-dependent overload protection

Zum Schutz von Überhitzung schaltet die Sicherheitselektronik bei Erreichen einer kritischen Temperatur in den Abkühlmodus.

Pour la protection contre la surchauffe le système électronique de sécurité commute sur le mode de refroidissement lorsqu'une température critique est atteinte.

For protection against overheating, when a critical temperature is reached the electronic safety feature switches into the cool-down mode.

Die Maschine läuft dann mit ca. 1000 min⁻¹ weiter und die Konstant-Elektronik wird deaktiviert. Nach einer Abkühlzeit von ca. 10-20s ist die Maschine wieder betriebsbereit. Maschine aus- und wieder einschalten, um die Konstant-Elektronik zu aktivieren.

La machine continuera alors à fonctionner avec env. 1000 min⁻¹ et le système électronique de maintien de vitesse constante est désactivé. Après un refroidissement de 10-20s la machine sera alors à nouveau pleine-ment opérationnelle.

Then the machine continues to run at approx: 1000 rpm and the electronic constant speed control is deactivated. After a cool-down time of approx. 10 - 20 sec. the machine is again ready for operation. Turn the machine off and back on again to activate the electronic constant speed control.

Bei betriebswarmem Gerät reagiert der temperaturabhängige

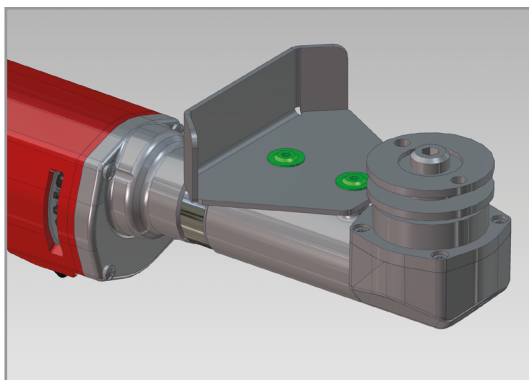
Déclencher et réenclencher la machine pour réactiver le

When the machine is at operat-

IT

ES

PT



Se necessario, è possibile smontare la protezione delle mani allentando 2 viti.

En caso necesario puede desmontarse la protección de las manos aflojando dos tornillos.

Caso necessário, pode desmontar-se a protecção das mãos, desapertando 2 parafusos.

3.1.1 Protezione della macchina

3.1.1 Protección de la máquina

3.1.1 Protecção da máquina

Limitatore della corrente di partenza

Limitación de la corriente de arranque

Limitação da corrente de arranque

L'avvio dolce regolato elettronicamente garantisce una partenza della macchina priva di scossoni. Grazie alla bassa corrente d'avvio della macchina, basta un fusibile da 16A.

El arranque suave regulado electrónicamente hace que la máquina arranque sin tirones. Gracias a la pequeña corriente de arranque de la máquina, basta un fusible de 16 A.

O arranque, electronicamente regulado, proporciona um arranque suave sem solavancos. Devido à baixa corrente de arranque da máquina, é suficiente prever um fusível de 16A.

Protezione dal sovraccarico in base alla temperatura

Protección contra sobrecarga en función de la temperatura

Protecção de sobrecarga dependente da temperatura

Al fine di garantire la protezione dal surriscaldamento, l'elettronica di sicurezza inserisce la modalità di raffreddamento non appena raggiunta la temperatura critica.

La macchina continua a funzionare ad un regime di circa 1000 giri/min. Allo stesso tempo l'elettronica di regime costante viene disattivata. Dopo un tempo di raffreddamento di circa 10-20 secondi, la macchina è nuovamente pronta all'impiego. Spegner e riaccendere la macchina, per riattivare l'elettronica per il regime costante.

Como protección contra sobrecarga, la electrónica de seguridad conmuta al modo de enfriamiento cuando se alcanza una temperatura crítica.

La máquina sigue funcionando entonces a una velocidad de aprox. 1000 r.p.m. y se desactiva la regulación electrónica de marcha constante. La máquina vuelve a estar lista para el trabajo tras un tiempo de enfriamiento de unos 10 a 20 segundos. Desconectar y volver a conectar la máquina para activar la regulación electrónica de marcha constante.

Como protecção contra o sobreaquecimento, o controle electrónico passa automaticamente ao modo «arrefecimento» ao atingir uma temperatura crítica.

A máquina continua então a funcionar a cerca de 1000 min¹ desactivando-se o controle electrónico.

Depois dum tempo de arrefecimento de cerca de 10 a 20 s, a máquina estará de novo pronta a funcionar. Para reactivar o controle electrónico, desligar (AUS/OFF) e voltar a ligar a máquina (EIN/ON).

Se a máquina ainda estiver



1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB

Überlastschutz entsprechend früher.

système électronique de maintien de vitesse constante. Lorsque la machine est chaude, la protection contre les surcharges en fonction de la température réagira proportionnellement plus vite.

ing temperature the temperature-dependent overload protection reacts correspondingly earlier time.

*Unterspannungsschutz /
Wiederanlaufschutz*

Protection contre les sous-tensions / Protection contre le redémarrage

Overvoltage/restarting protection

Durch kurzzeitigen Ausfall der Versorgungsspannung (gezogener Stecker, unstabiles Versorgungsnetz etc.) stoppt die Maschine. Nach Wiederherstellung der Versorgungsspannung muss die Maschine AUS- und EIN-geschaltet werden. Die Maschine ist betriebsbereit.

Lors d'une courte chute de la tension d'alimentation (fiche retirée, réseau d'alimentation instable, etc.) la machine s'arrête. Après le retour à la normale du réseau d'alimentation la machine doit être déclenchée puis réenclenchée. La machine est à nouveau apte au service.

On short-time outage of the power voltage (pulled power connector, unstable power voltage etc.) the machine will stop. On recovery of the power voltage the machine has to be turned off and back on again. The machine is then ready for operation.

3.2 Getriebekopf drehen

3.2 Tourner la tête de transmission

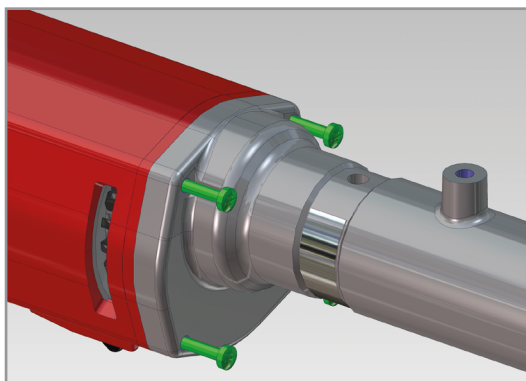
3.2 Rotation of gearbox head



Der Getriebekopf lässt sich zum Statorgehäuse in 90°-Schritten drehen. Dadurch kann der Ein-/Ausschalter für besondere Arbeitsfälle in eine günstigere Handhabungsposition gebracht werden.

La tête de transmission peut être tournée par pas de 90° par rapport au boîtier du stator. Cela permet de placer l'interrupteur d'enclenchement dans une position ergonométrique plus favorable pour certains travaux particuliers.

The gearbox head can be rotated relative to the stator housing in steps of 90° which enables the ON/OFF switch to be brought into a more easily accessible position for special work operations.



Die vier Schrauben entfernen und den Getriebekopf vorsichtig in die gewünschte Lage drehen. Die

Enlever les quatre vis et tourner avec précaution la tête de transmission

Remove the four screws and carefully rotate the gearbox head into the desired position. Screw in the screws

1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

IT

In caso di macchina calda per l'impiego, la protezione del sovraccarico in base alla temperatura reagisce prima.

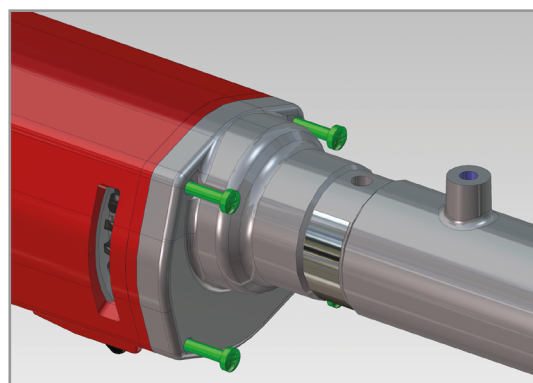
Protezione dalla sottotensione / protezione per la ripartenza

In caso di mancanza temporanea della rete di alimentazione (presa staccata, rete di alimentazione instabile, ecc.), la macchina si arresta. Dopo il ripristino della tensione di rete la macchina deve venir spenta e riaccesa. La macchina è quindi pronta all'impiego.

3.2 Ruotare la testa del mandrino



È possibile ruotare a scatti di 90° la testa del mandrino rispetto alla scocca. In questo modo è possibile posizionare l'interruttore di arresto/accensione in modo più favorevole alla manipolazione.



Togliere le quattro viti e ruotare con attenzione la testa del mandrino nella posizione desiderata. Inserire

ES

Si la máquina está caliente a la temperatura de régimen, la protección contra sobrecarga en función de la temperatura reacciona correspondientemente antes.

Protección contra tensión insuficiente / protección contra re arranque

Si la alimentación eléctrica se interrumpe brevemente (por sacar el enchufe, red de suministro inestable, etc.), se para la máquina. Tras restablecerse la alimentación eléctrica se tiene que desconectar y volver a conectar la máquina, que entonces vuelve a estar lista para el trabajo.

3.2 Girar el cabezal del engranaje

El cabezal del engranaje se puede girar en la carcasa del estator en pasos de 90°. Esto permite poner el interruptor de conexión/desconexión en una posición más favorable para el manejo en determinados trabajos.

Quitar los cuatro tornillos y girar con cuidado el cabezal del engranaje a la posición deseada. Enroscar de

PT

quente, devido a um funcionamento normal, a protecção de sobrecarga dependente da temperatura reagirá relativamente mais cedo.

Protecção contra subtensões e reacendimentos automáticos

A máquina pára depois duma curta falta de alimentação (tirar a ficha, rede de alimentação instável, etc.). Uma vez restabelecida a alimentação, é necessário desligar (AUS/OFF) e voltar a ligar (EIN/ ON) a máquina para que a máquina esteja de novo operacional.

3.2 Girar a cabeça propulsora

A cabeça propulsora pode girar-se em passos de 90°, em relação à carcaça do estator, para permitir que o interruptor principal (EIN/ON, AUS/OFF) fique numa posição mais confortável para o manejo da máquina.

Desparafusar completamente os quatro parafusos e, cuidadosamente, girar a cabeça propulsora à posição.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB

Schrauben wieder eindrehen und festziehen.

dans la position souhaitée. Revisser et serrer les vis.

and tighten down.

3.3 Schleifwerkzeuge

3.3 Outil pour le polissage

3.3 Grinding tool



Nur Schleifwerkzeuge verwenden, deren zulässige maximale Drehzahl gleich oder höher ist als die Leerlaufdrehzahl der Maschine.

N'utiliser que des outils de polissage dont la vitesse de rotation maximale est égale ou supérieure à la vitesse de rotation en marche à vide de la machine.

Use only grinding tools whose admissible maximum speed is equal to or higher than the no-load speed of the machine.



Nur saubere Werkzeuge montieren!

Ne monter que des outils propres !

Use only clean tools!

3.3.1 Montage der Schleifwerkzeuge

3.3.1 Montage des outils pour le polissage

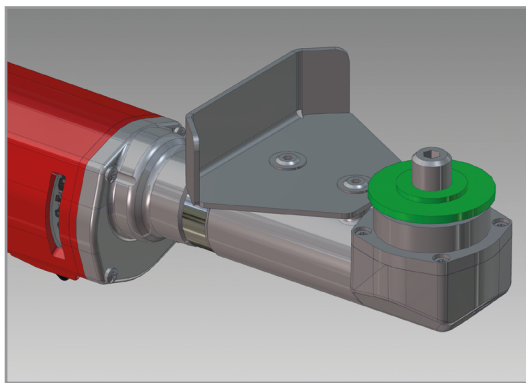
3.3.1 Fitting of grinding tools



Spannflansch, Spannmutter sowie die Spannfläche des Schleifwerkzeugs reinigen.

Nettoyer la bride de serrage, l'écrou tendeur ainsi que les surfaces de l'outil pour le polissage

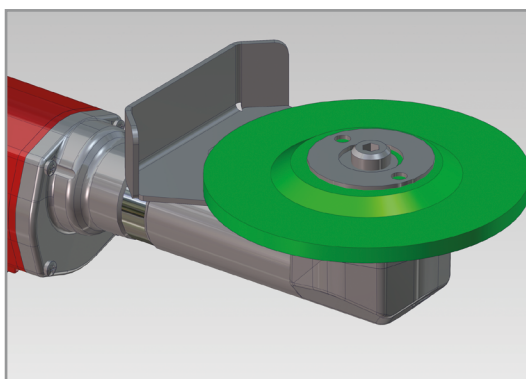
Clean backing flange, clamping nut and backing flange surface of the grinding tool.



Spannflansch auf die Spindel setzen.

Place backing flange on the spindle.

Mettre la bride de serrage sur la broche.



IT

nuovamente e serrare le viti.

ES

nuevo los tornillos y apretarlos.

PT

Desejada. Aparafusar de novo apertando bem os parafusos.

3.3 Utensili abrasivi



Impiegare esclusivamente utensili abrasivi il cui regime massimo ammissibile è identico o superiore a quello di regime minimo della macchina.

3.3 Útiles para lijar

Utilizar sólo útiles de lijar cuyo número de revoluciones máximo permitido sea igual o mayor que la velocidad de marcha en vacío de la máquina.

3.3 Ferramentas para polir

Utilizar apenas ferramentas para polir cujo número máximo de rotações admissível seja igual ou superior ao do da máquina ao ralenti.



Montare esclusivamente utensili puliti!

¡Montar únicamente útiles limpios!

Montar só ferramentas limpas!

3.3.1 Montaggio del utensili abrasivi



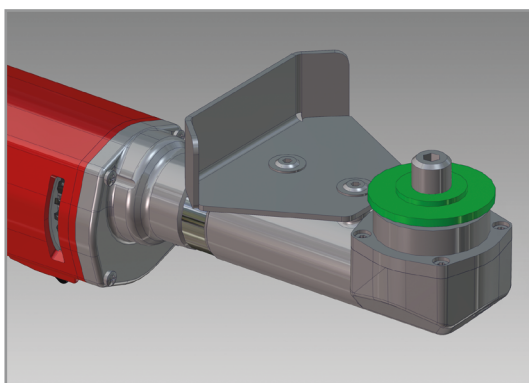
Pulire la flangia di serraggio, il bullone di serraggio, così come la superficie di serraggio del utensile abrasivo.

3.3.1 Montaje del útiles para lijar

Limpiar la brida de sujeción, la tuerca de sujeción así como la superficie de sujeción del útil para lijar.

3.3.1 Montagem da ferramentas para polir

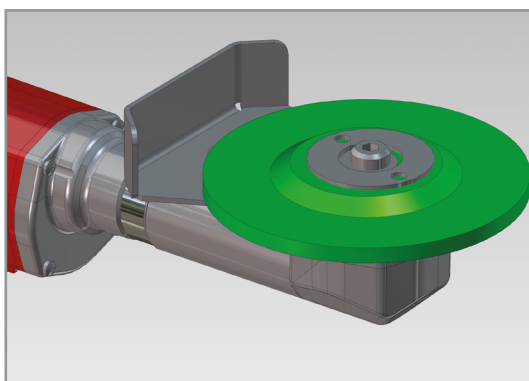
Limpar a flange de apoio, a porca de aperto, o disco de aperto bem como a face de fixação do ferramenta para polier.



Posare la flangia di serraggio sulla bobina.

Colocar la brida de sujeción sobre el husillo.

Montar a flange de apoio no fuso.



1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicações relativas a segurança
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

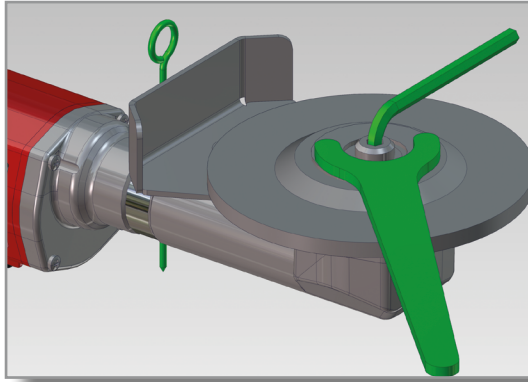
FR

GB

Schleifwerkzeug aufsetzen. Der hochstehende Zentrierbund des Spannflansches muss genau in die Bohrung des Schleifwerkzeugs eingreifen.

Mettre en place l'outil pour le polissage. Le collet de centrage haut placé de la bride de serrage doit s'emboîter exactement dans l'alésage de l'outil de polissage.

Fit the grinding tool. The raised centering rim of the backing flange must engage exactly in the bore of the grinding tool.



Spindel mit Arretierstift arretieren. Spannmutter mit Zweilochmutterdreh-er festziehen.

Arrêter la broche avec le bouton d'arrêt. Serrer l'écrou tendeur avec clé pour écrous à deux trous.

Arrest spindle with locking pin. Tighten down tension nut with two-hole nut drive.



Die Schleifwerkzeuge müssen einwandfrei rund laufen. Unrunde Schleifwerkzeuge nicht weiter verwenden!

Les outils pour le polissage ne doivent pas présenter de déviation de rondeur. Les outils pour le polissage présentant un faux rond ne doivent plus être utilisés!

The grinding tools must run true. Do not use grinding tools which have gotten out of round.

Probelauf!

Marche d'essai !

Trial run!

Schleifwerkzeuge vor Gebrauch überprüfen. Das Schleifwerkzeug muss einwandfrei montiert sein und frei drehen können. Probelauf min. 30 Sekunden ohne Belastung durchführen. Beschädigte, unrunde oder vibrierende Schleifwerkzeuge nicht verwenden!

Contrôler les outils abrasifs avant utilisation. L'outil abrasif doit être monté de façon parfaite et doit pouvoir tourner librement. Effectuer une marche d'essai de min. 30 secondes à vide. Des outils abrasifs endommagés, présentant un défaut de rondeur ou des vibrations ne doivent pas être utilisés !

Check grinding tools before use. The grinding tool must be correctly mounted and must rotate freely. Perform a trial run a minimum over a period of 30 seconds without load. Do not use grinding tools which are damaged, which do not run true or which vibrate!

IT

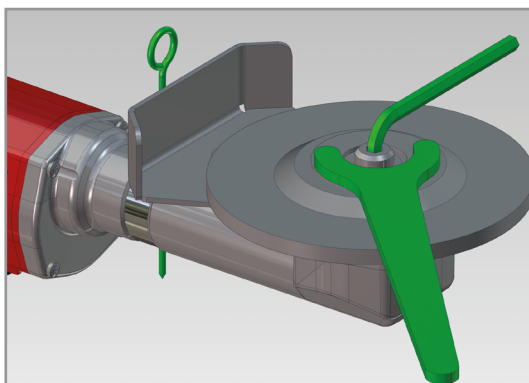
Montare il utensile abrasivo. Il perno di centraggio sopraelevato della flangia di serraggio deve agganciarsi esattamente nel foro del utensile abrasivo.

ES

Colocar el útil para lijar. El collar de centraje resaltado de la brida tensora se tiene que introducir exactamente en el orificio del útil para lijar.

PT

Montar o ferramenta para polir. O rebordo saliente de centragem da flange de apoio deve coincidir exactamente com o orificio do ferramenta para polir.



Blocco bobina con perno d'arresto. Stringere i bulloni di serraggio con svitatore per bulloni a due fori.

Arretierte husillo con pasador de fijación. Apretar la tuerca de sujeción con llave para tuercas de dos orificios.

Bloqueio veio com cavilha de bloqueio. Apertar a porca de ajuste com chave de porcas de dois orifícios.



I utensili abrasivi devono ruotare senza sforzo. Non riutilizzare utensili abrasivi non più rotondi!

Los útiles para lijar tienen que girar perfectamente equilibrados. ¡No utilizar útiles para lijar desequilibrados!

As ferramentas para polir devem girar regularmente. Não utilizar as ferramentas para polir que já não estejam redondas!

Prova di funzionamento!

¡Realizar una prueba de funcionamiento!

Ensaio preliminar!

Prima di utilizzare l'utensile verificare il funzionamento dell'utensile abrasivo. L'utensile abrasivo deve essere montato in modo ineccepibile e deve poter ruotare liberamente. Seguire una prova di funzionamento senza carico almeno per 30 secondi. Non utilizzare utensili abrasivi danneggiati, non rotondi, oppure vibranti!

Comprobar los útiles de lijar antes de utilizarlos. El útil de lijar tiene que estar montado perfectamente y que poder girar libremente. Realizar una prueba de funcionamiento de unos 30 segundos sin carga. ¡No utilizar útiles de lijar deteriorados, desequilibrados o que vibren!

Controlar as ferramentas antes da sua utilização. A ferramenta deve estar montada sem problemas e poder rodar livremente. Deixar funcionar em vazio um mínimo de 30 s. Não utilizar ferramentas danificadas, que não estejam redondas ou que produzam vibrações!

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



3.4 Arbeitshinweise



- Um ein optimales Schleifergebnis zu erreichen, Schleifkörper mit leichtem Druck gleichmässig hin und her bewegen.
- Die Konstantelektronik hält die Drehzahl bei Leerlauf und Last nahezu konstant und gewährleistet eine gleichmässige Arbeitsleistung.
- Zu starker Druck verringert die Leistungsfähigkeit der Maschine und die Lebensdauer des Schleifkörpers.
- Die Maschine ist mit einer Elektronik und einem integrierten Überlastschutz ausgerüstet.
- Wird die Maschine überlastet, fällt die Drehzahl massiv ab. Maschine sofort entlasten und kurze Zeit ohne Belastung laufen lassen.

4.1 Vorbeugende Instandhaltung



- Maschine und Lüftungsschlitze stets sauber halten, um gut und sicher zu arbeiten.
- Nach einer Betriebsdauer von ca. 100 Stunden Kohlebürsten überprüfen und ggf. auswechseln. Das Motorengehäuse reinigen und die Fettfüllung im Getriebegehäuse erneuern.
- Zur Aufrechterhaltung der

3.4 Indications de travail

- Afin d'obtenir un polissage optimal, mouvoir le corps de polissage en mouvement de va et vient en maintenant une légère pression d'appui.
- L'électronique de régulation de la vitesse maintient le régime pratiquement constant à vide comme en charge et garanti une prestation du travail régulière.
- Une pression d'appui trop élevée diminue la capacité de performance de la machine et la durée de vie de l'outil de polissage.
- La machine est équipée d'un dispositif électronique avec protection contre les surcharges intégré.
- Si la machine est surchargée, la vitesse décroît massivement. Relâcher immédiatement l'effort et laisser tourner à vide un bref instant.

4.1 Maintenance préventive

- Toujours maintenir la machine et les ouïes de ventilation propres afin de bien travailler en toute sécurité.
- Après une durée de service d'env. 100 heures, contrôler les charbons du collecteur et éventuellement les remplacer. Nettoyer le boîtier du moteur et renouveler le

3.4 Working instructions

- To achieve an optimum grinding result, move grinding wheel uniformly back and forth with light pressure.
- The electronic constant control maintains the speed nearly constant during idling and work under load and assures a uniform result.
- Excessive pressure lessens the working capability of the machine, as well as the life of the grinding wheel.
- The machine is equipped with an electronic control and integrated overload protection.
- If the machine is overloaded, the speed will drop drastically. Immediately take the load off the machine and allow to run for a short time without load.

4.1 Preventive maintenance

- To work effectively and surely keep the machine and the ventilation slots clean at all times.
- After approx. 100 operating hours check carbon brushes and replace if necessary. Clean motor housing and replenish grease filling in gearbox housing.
- To maintain the protective

IT**3.4 Modalità di lavoro**

- Al fine di ottenere un risultato di lavoro ottimale, muovere il corpo abrasivo con una leggera pressione in avanti e indietro.
- L'elettronica per il regime costante mantiene pressoché costante il numero di giri al minimo oppure sotto sforzo, garantendo prestazioni di lavoro uniformi.
- Una pressione eccessiva diminuisce l'efficienza della macchina e la durata di vita del corpo abrasivo.
- La macchina è equipaggiata con un'elettronica ed un dispositivo integrato di protezione dal sovraccarico.
- Se la macchina viene sovraccaricata, il regime viene abbassato in modo importante. Allentare immediatamente il carico sulla macchina e lasciarla funzionare brevemente senza carico.

4.1 Manutenzione preventiva

- Mantenere sempre pulite la macchina e le scanalature di ventilazione, per lavorare bene ed in modo sicuro.
- Dopo una durata di servizio di circa 100 ore, verificare le spazzole in carbone e, se del caso, sostituire. Pulire la scocca del motore e rinnovare il riempimento del grasso nella scatola degli ingranaggi.

ES**3.4 Instrucciones de trabajo**

- Para conseguir un resultado de lijado óptimo, mover el cuerpo abrasivo uniformemente en todas direcciones ejerciendo una ligera presión.
- La regulación electrónica de marcha constante mantiene el número de revoluciones prácticamente constante tanto durante la marcha en vacío como con carga, garantizando así un rendimiento de trabajo homogéneo.
- Si se ejerce una presión excesiva disminuyen el rendimiento de la máquina y la duración del cuerpo abrasivo.
- La máquina está provista de un sistema electrónico y de una protección contra sobrecarga integrada.
- Si se sobrecarga la máquina, cae de forma muy pronunciada el número de revoluciones. Aliviar inmediatamente la máquina de carga y dejar que funcione durante un corto tiempo sin carga.

4.1 Maintenance préventive

- Mantener siempre limpias la máquina y sus rendijas de ventilación, para así trabajar de forma correcta y segura.
- Después de un tiempo de funcionamiento de unas 100 horas, comprobar las escobillas de carbón y cambiarlas si es necesario. Limpiar la carcasa del motor y renovar la carga de grasa en la caja del engranaje.

PT**3.4 Indicações para o trabalho**

- Para se obter um resultado óptimo, mover a peça abrasiva regularmente de um lado para outro e com uma pressão ligeira.
- O controle electrónico mantém a velocidade constante, quer em vazio quer sob carga, proporcionando assim um resultado uniforme.
- Uma pressão excessiva diminui a capacidade de trabalho da máquina e a duração de vida do disco abrasivo.
- A máquina está equipada com um controle electrónico e protecção de sobrecarga.
- Caso a máquina seja sobrecarregada, a velocidade diminui fortemente. Libertar imediatamente a máquina da carga e deixá-la funcionar em vazio durante algum tempo.

4.1 Manutenção preventiva

- Para poder trabalhar bem e com segurança, manter a máquina e as fendas de ventilação sempre limpas.
- Depois de cerca de 100 horas de serviço, controlar as escovas de carvão e, caso necessário, substituí-las. Limpar a carcaça do motor e substituir a massa consistente na caixa da transmissão.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicações relativas a segurança
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB

1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

Schutzisolation muss die Maschine einer sicherheitstechnischen Überprüfung unterzogen werden. Diese Arbeiten müssen ausschliesslich von einer Elektro-Fachwerkstatt ausgeführt werden.

- Bei extremen Einsatzbedingungen kann sich bei der Bearbeitung von Metallen leitfähiger Staub im Innern der Maschine absetzen. Die Schutzisolation des Gerätes kann beeinträchtigt werden. Es empfiehlt sich in solchen Fällen die Verwendung einer stationären Absauganlage, häufiges Ausblasen der Lüftungsschlitze und das Vorschalten eines Fehlerstrom-Schutzschalter (FI).

remplissage de graisse du boîtier de transmission.

- Pour le maintien de l'isolation de protection la machine doit être soumise à un contrôle de sécurité technique. Ces travaux ne doivent être exécutés que par un atelier d'électricité spécialisé.
- Lors de conditions d'utilisations extrêmes il peut se former de la poussière conductrice à l'intérieur de la machine, lors de travaux sur du métal. L'isolation de protection de l'appareil peut en être altérée. Il est recommandé dans de tels cas de faire usage d'une installation d'aspiration stationnaire, de souffler les ouïes de ventilation et d'utiliser un interrupteur à courant de défaut (FI) en amont.

insulation the machine must be subjected to a technical safety inspection. This work must be done exclusively by a specialized electrical workshop.

- When working on metal under extreme working conditions conductive dust deposits can occur inside the machine, thereby impairing the protective insulation of the tool. In such cases the use of a stationary vacuuming system, frequent blowing out of the ventilation slots and protection by a fault current protection switch are advised.

4.1.1 Kohlebürstenwechsel

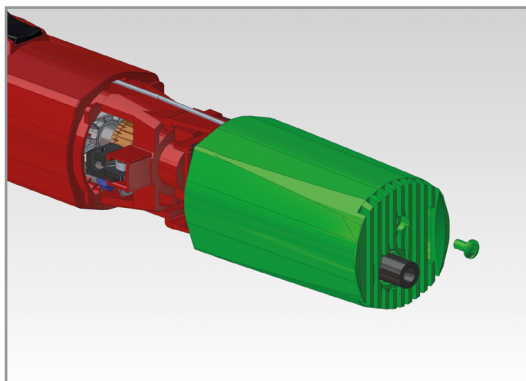
4.1.1 Changement des charbons du collecteur

4.1.1 Changing the carbon brushes

Die Maschine ist mit zwei Kohlebürsten ausgerüstet. Die Kohlebürsten müssen wie folgt gewechselt werden:

La machine est équipée de deux balais. Les balais doivent être échangés comme suit :

The machine is equipped with two carbon brushes. The carbon brushes must be changed as follows:



Schraube lösen und Deckel entfernen

Desserrer la vis et retirer le couvercle

Loosen the screw and remove the cover

IT

- Al fine di mantenere intatta l'isolazione di protezione, la macchina deve sempre essere sottoposta ad ispezione tecnica di sicurezza. Questi lavori devono essere eseguiti esclusivamente da un'officina elettrica specializzata.
- In caso di impieghi estremi, nell'impiego su materiali metallici, è possibile che materiale metallico conduttore si depositi all'interno della macchina. L'isolazione di protezione della macchina potrebbe essere compromessa. In questi casi, si consiglia l'impiego di un impianto di aspirazione stazionario, la frequente pulizia delle scanalature di ventilazione con aria compressa e l'impiego di un interruttore differenziale di sicurezza(FI).

ES

- Para mantener el aislamiento de protección en el estado debido, se tiene que someter la máquina a una inspección de la técnica de seguridad. Estos trabajos tienen que ser realizados exclusivamente en un taller especializado en electricidad.
- En condiciones de uso extremas, al trabajar con metales se puede depositar polvo conductor de la electricidad en el interior de la máquina. Esto puede perjudicar el aislamiento protector de la misma. En tales casos es recomendable utilizar un sistema de aspiración estacionario, soplar con frecuencia las rendijas de ventilación y preconnectar un interruptor de protección contra corriente de defecto (FI).

PT

- Para manter o estado do isolamento de protecção, deve submeter-se a máquina a um exame técnico de segurança que deverá ser levado a cabo por uma firma especializada em material eléctrico.
- Em condições extremas de utilização, é possível que ao tratar metais se introduzam poeiras condutoras no interior da máquina que possam fazer perigar o seu isolamento de protecção. Nestes casos, recomenda-se a utilização de dispositivos de aspiração estacionários, soprar frequentemente as fendas de ventilação e a instalação dum disjuntor de falha a terra (FI).

4.1.1 Sostituzione delle spazzole in carbone

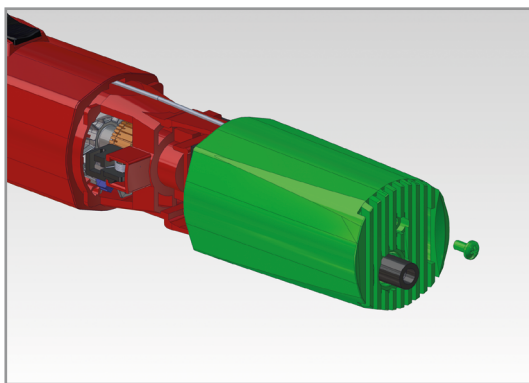
La macchina è equipaggiata con due spazzole in carbone. Le spazzole in carbone devono essere sostituite nel seguente modo:

4.1.1 Cambio de escobillas de carbón

La máquina está provista de dos escobillas de carbón. Las escobillas de carbón se tienen que cambiar del siguiente modo:

4.1.1 Substituição das escovas de carvão

A máquina tem duas escovas de carvão. As escovas de carvão devem mudar-se como se indica a seguir:



Allentare le vite e togliere il coperchio

Aflojar la tornillo y quitar la tapa.

Soltar a parafuso e retirar a cobertura.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

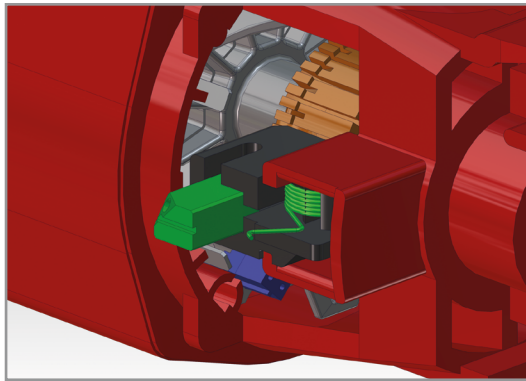
3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / mantenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB



Feder anheben und Kohle entfernen.
Kohlebürstehalter reinigen. Neue
Kohle einsetzen.

Soulever le ressort et retirer les ba-
lais. Nettoyer le porte-balais. Mettre
de nouveaux balais en place.

Raise the spring, and remove the
carbon brushes. Clean the carbon
brush holders. Insert new carbon
brushes.

Deckel wieder montieren und
Schraube festziehen.

Remonter le couvercle et res-
serrer la vis.

Replace the cover and tighten
the screw.

1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

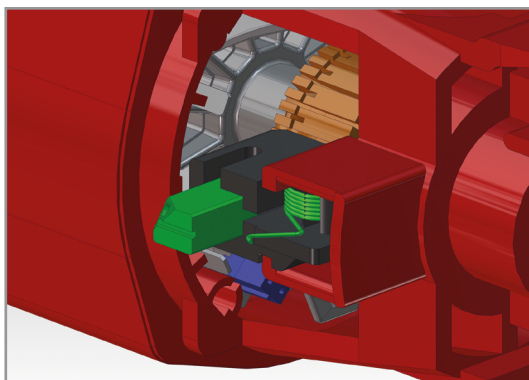
3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

IT

ES

PT



Sollevare la molla e togliere il carbone. Pulire l'interruttore spazzola di carbone. Inserire il nuovo carbone. .

Levantar el muelle y quitar la escobilla de carbón. Limpiar el portaescobillas. Colocar nuevas escobillas. .

Levantar a mola e retirar o carvão. Limpar o porta carvão. Inserir carvão novo.

Rimontare il coperchio e serrare le vite.

Volver a montar la tapa y apretar la tornillo.

Montar novamente a cobertura e apertar a parafuso.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicações relativas a segurança
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB

4.2 **Wartungs- und Verschleissteile**

4.2 **Pièces de maintenance et d'usure**

4.2 **Maintenance and wearing parts**

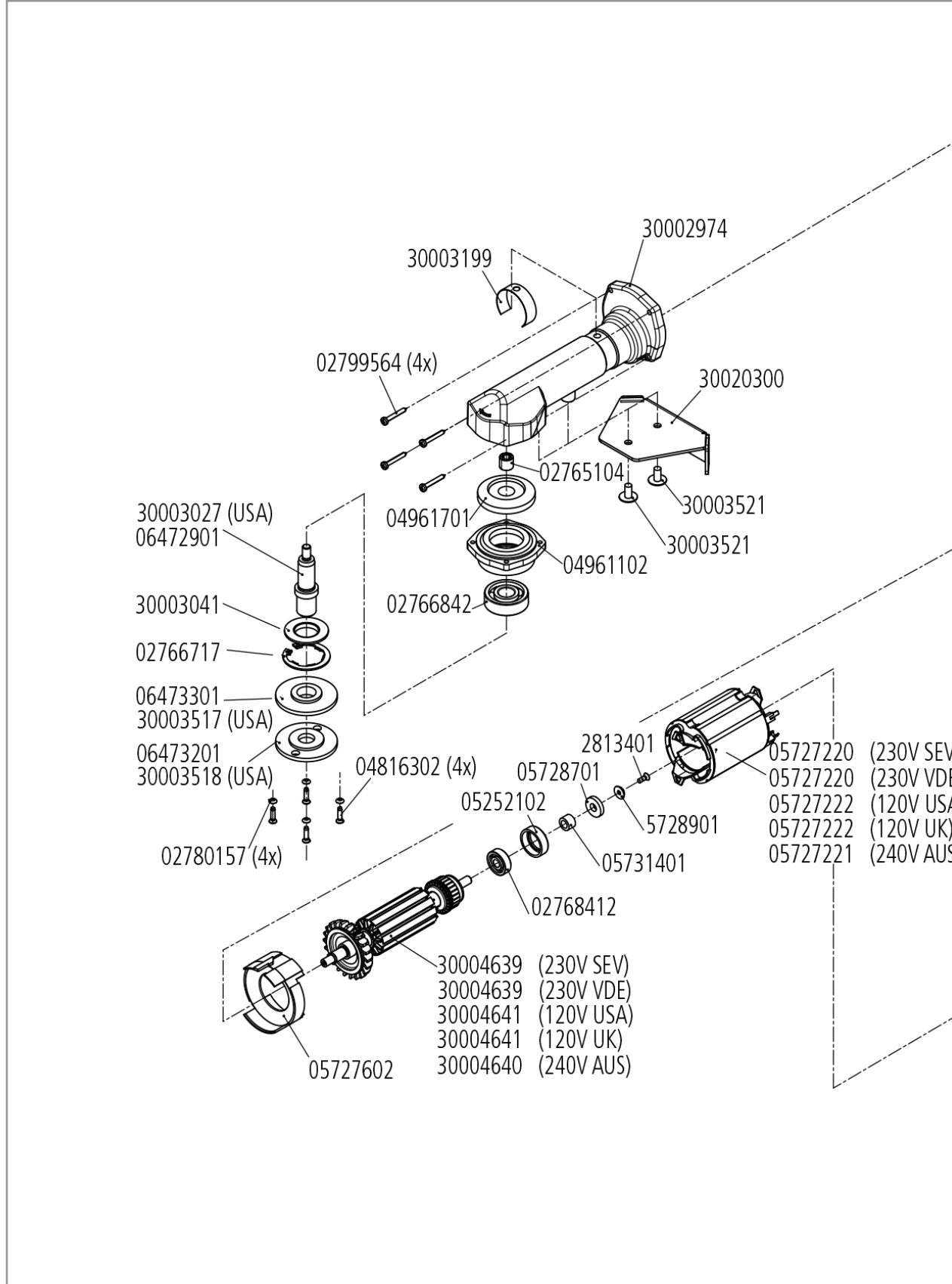


1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance



IT

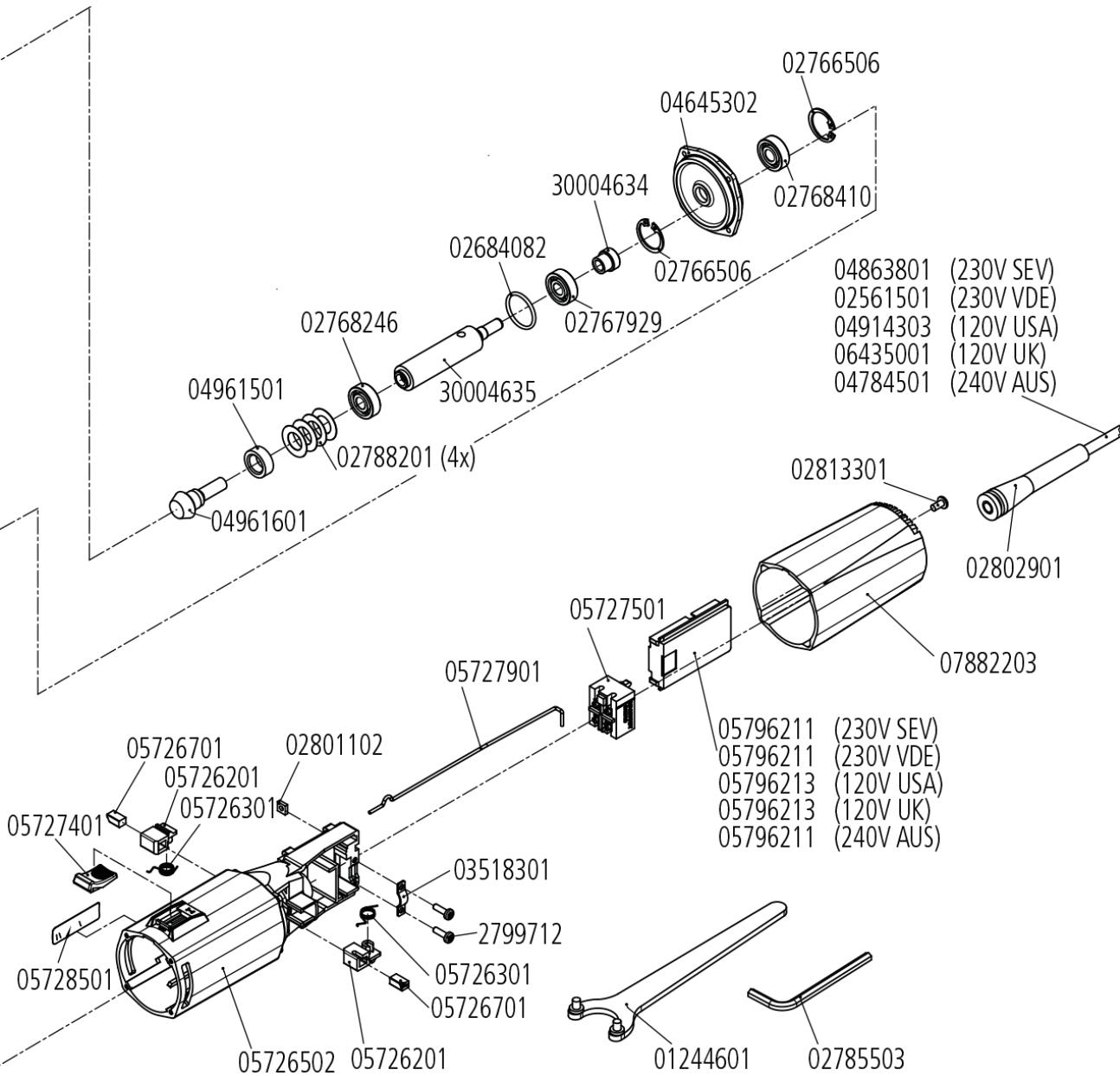
4.2 Pezzi di ricambio e di manutenzione

ES

4.2 Piezas para mantenimiento y sujetas a desgaste

PT

4.2 Peças sobresselentes e de consumo



1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entretenimiento
4. Serviço / Manutenção



4.3 Reparatur



Sollte das Gerät, trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren, einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten **SUHNER** Kundendienststelle ausführen zu lassen.

Wenn ein Ersatz der Anschlussleitung erforderlich ist, dann ist dies vom Hersteller oder seinem Vertreter auszuführen, um Sicherheitsgefährdung zu vermeiden.

4.3 Réparation

Si l'appareil devait présenter un défaut malgré des processus de fabrication et de contrôles rigoureux, il y a lieu de faire exécuter la remise en état par un atelier de service à la clientèle agréé par **SUHNER**.

Si le câble de raccordement doit être remplacé, cette opération doit être effectuée par le fabricant ou son représentant afin de ne pas compromettre la sécurité.

4.3 Repair

If despite strict observance of the manufacturing and testing method the tool should happen to fail, it must be repaired by an authorized **SUHNER** agency.

Any replacement needed for the connecting line must be installed by the manufacturer or its agent if safety risks are to be eliminated.

4.4 Garantieleistung



Für Schäden/Folgeschäden wegen unsachgemässer Behandlung, nicht bestimmungsgemässer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltungs- und Wartungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Personen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung.

Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine unzerlegt zurückgeschickt wird.

4.4 Prestation de garantie

Pour des dégâts et dégâts consécutifs résultants d'un traitement inadéquat, d'une utilisation non conforme à la destination, du non respect des prescriptions de maintenance et d'entretien, ainsi que de la manutention par du personnel non autorisé, il n'existe aucune prétention de garantie.

Des réclamations ne peuvent être reconnues que si la machine est retournée non démontée.

4.4 Warranty

In the event of the tool being improperly handled, used for purposes for which it is not intended and/or of the service and maintenance instructions not being observed by non-authorized persons, no warranty shall be in effect for damages/consequential damages.

Complaints can only be honored if the machine is returned in the undisassembled condition.

4.5 Lagerung



Temperaturbereich	Plage de températures en exploitation	Temperature range during operation	-15°C bis +50°C
Max. relative Luftfeuchtigkeit	Humidité de l'air relative max.	Max. relative air humidity	90 % at + 30°C 65 % at + 50°C

4.5 Entreposage

4.5 Storage

1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

IT

4.3 Riparazione



Se l'apparecchio dovesse guastarsi, nonostante l'accurata fabbricazione e collaudo, la riparazione deve essere affidata ad un servizio clienti autorizzato **SUMNER**.

Se è necessario utilizzare il cavo di collegamento, questo va realizzato dal produttore o da un suo rappresentante per evitare pericoli legati alla sicurezza.

4.4 Garanzia



Non sussiste diritto alla garanzia in caso di danni o danni conseguenti dovuti alla manipolazione inadeguata, all'uso non conforme alle prescrizioni, al mancato rispetto delle prescrizioni relative alla messa a punto ed alla manutenzione, così come all'impiego da parte di personale non autorizzato.

Reclamazioni possono essere considerate solo se la macchina viene ritornata non smontata.

4.5 Immagazzinamento



Temperature	Gama de temperaturas	Gama de temperaturas operacionais	-15°C to +50°C
Umidità relativa massima dell'aria	Humedad relativa máx. del aire	Humidade relativa máxima	90 % at + 30°C 65 % at + 50°C

ES

4.3 Reparación

Este aparato ha sido fabricado y comprobado con el máximo esmero. Si a pesar de ello se produjera una avería, la reparación deberá ser realizada por un servicio técnico autorizado **SUMNER**.

Cuando sea necesario sustituir el cable de conexión, dicha sustitución debe realizarla el fabricante o su representante para evitar peligros potenciales para la seguridad.

4.4 Garantía

La garantía no cubre daños directos ni consecuencias resultantes de un trato inadecuado, de un uso no conforme al previsto, de no respetar las prescripciones de conservación y mantenimiento así como de un manejo por personas no autorizadas.

Las reclamaciones sólo pueden ser admitidas si la máquina se devuelve sin desarmar.

4.5 Almacenaje

PT

4.3 Reparação

Caso a máquina apresente alguma deficiência apesar dos processos de fabrico e controle rigorosos, terá que ser reparada por um serviço de atenção ao cliente autorizado pela **SUMNER**.

Se precisar uma substituição do cabo de ligação, este deve ser executado pelo fabricante ou pelo seu representante, para evitar riscos de segurança.

4.4 Condições de garantia

A garantia não cobre perdas/danos indirectos resultantes dum utilização ou dum tratamento inadequados, dum utilização não conforme com a funcionalidade prevista, da inobservância das prescrições de manutenção bem como por manutenção e serviço executados por pessoal não autorizado.

Só se poderão atender reclamações se a máquina for devolvida devidamente montada.

4.5 Armazenagem

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / entreti-
miento
4. Serviço / Manutenção

DE

FR

GB

4.6 Entsorgung / Umweltverträglichkeit

4.6 Elimination / Compatibilité environnementale

4.6 Disposal / environmental compatibility



Die Maschine besteht aus Materialien, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können.

Cette machine est composée de matériaux pouvant être soumis à un processus de recyclage.

This machine consists of materials which can be disposed of in a recycling process.

Maschine vor der Entsorgung unbrauchbar machen.

Rendre la machine inutilisable avant la remise à une collecte de déchets.

Before disposal, render the machine unusable.



Maschine nicht in den Müll werfen.

Ne pas mettre la machine aux ordures.

Do not throw the machine into the garbage collection.

Gemäss nationalen Vorschriften muss diese Maschine einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Selon les prescriptions nationales, cette machine doit être soumise à un recyclage respectant l'environnement.

According to national regulations this machine must be disposed of in an environmentally-compatible recycling process.

1. Sicherheitshinweis
1. Indication relative à la sécurité
1. Notes on safety

2. Inbetriebnahme
2. Mise en service
2. Commissioning

3. Handhabung / Betrieb
3. Utilisation / Exploitation
3. Handling / Operation

4. Instandhaltung / Wartung
4. Maintenance / Entretien
4. Service / Maintenance

IT

4.6 Smaltimento / Compatibilità ambientale



La macchina è composta di materiali che possono essere convogliati in processi di riciclo.

Rendere inutilizzabile la macchina prima dello smaltimento.

Non gettare la macchina nella spazzatura.



In applicazione delle prescrizioni nazionali, questa macchina deve essere smaltita in modo rispettoso dell'ambiente.

ES

4.6 Eliminación / Compatibilidad con el medio ambiente

Esta máquina se ha construido con materiales que se pueden someter a un proceso de reciclaje.

Inutilizar la máquina antes de su gestión como residuo.

No tirar la máquina a la basura.

La legislación nacional exige que esta máquina se someta a un reciclaje que no perjudique el medio ambiente.

PT

4.6 Eliminação / Compatibilidade ambiental

A máquina é composta por materiais que podem ser incluídos em processos de reciclagem.

Inutilizar a máquina antes da sua eliminação

Não atirar a máquina para o lixo.

Segundo as normas nacionais, esta máquina deve ser reciclada respeitando o meio ambiente.

1. Prescrizioni di sicurezza
1. Indicaciones relativas a seguridad
1. Indicações sobre segurança

2. Messa in servizio
2. Puesta en servicio
2. Arranque inicial

3. Manipolazione / impiego
3. Manejo / operación
3. Utilização / Operação

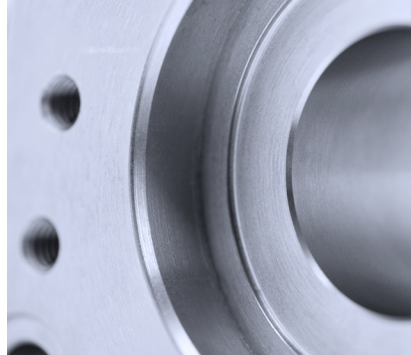
4. Servizio / manutenzione
4. Mantenimiento / mantenimiento
4. Serviço / Manutenção

SUHNER[®]

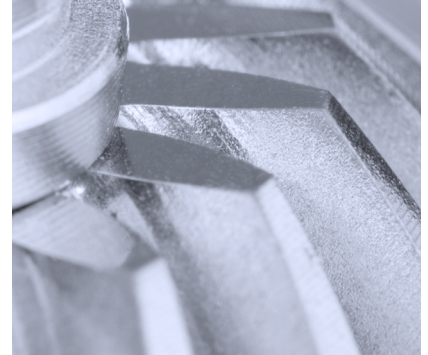
ADVANCED COMPONENT CREATION



ABRASIVE



MACHINING



COMPONENTS

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

DEUTSCH

Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

FRANCAIS

Modifications réservées !
A lire et à conserver !

ENGLISH

Subject to change!
Keep for further use!

ITALIANO

Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

ESPAÑOL

¡Salvo modificaciones! ;
Guardar esta documentación para un uso futuro!

PORTUGUÉS

Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

www.suhner.com